

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenie tekstów medialnych i reklamowych

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
VI		30				

6. Język wykładowy rosyjski

7. Wykładowca dr Yuliya Khadyniuk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym
2. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z definicją i specyfiką poszczególnych rodzajów tekstów medialnych i reklamowych;

C2 zapoznanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej z wybranymi technikami tłumaczeniowymi i terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty z dziedziny mediów i reklamy;

C3 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej praktycznej umiejętności przekładu pisemnego różnych gatunków tekstów w zakresie wybranej dziedziny oraz umiejętności krytyki tłumaczenia;

C4 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01	zna definicję i specyfikę różnych rodzajów tekstów z dziedziny mediów i reklamy, rozumie współczesne trendy rozwojowe, a także praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych;	K_W06, K_W08, K_W09, K_W10
EU02	zna wybrane techniki tłumaczeniowe i słownictwo fachowe z dziedziny mediów i reklamy; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W08, K_W06

UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi dokonać przekładu pisemnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01, K_U08, K_W10, K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU04	jest gotów do nabywania i pogłębiania nowej wiedzy a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów;	K_K01, K_K02
EU05	jest gotów do brania odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, w tym w zakresie obsługi firmy w języku obcym; postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04, K_K05
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
<ol style="list-style-type: none"> Informacja ogólna (podstawowe elementy różnych rodzajów tekstów reklamowych i medialnych) Tłumaczenie broszur, katalogów, informatorów, ulotek informacyjnych, tekstów ze stron internetowych, skryptów i formularzy do kampanii reklamowych. Tłumaczenie reklam telewizyjnych i radiowych Specyfika tekstów medialnych (internetyzacja, ideologizacja, aksjologizacja, tabloidyzacja, atomizacja publiczności) i jej wpływ na przekład Tłumaczenie wybranych tekstów prasowych, radiowych, telewizyjnych, internetowych i filmowych 		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
<ol style="list-style-type: none"> Komentarze i objaśnienia nauczyciela Ćwiczenia samodzielne i zespołowe Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej Analiza tekstów z dyskusją Tworzenie glosariuszy Ustne i pisemne zadania domowe, utrwalające materiał Platforma Microsoft Teams Platformy edukacyjne m.in. jamboard. google.com, quizlet, kahoot 		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
<ol style="list-style-type: none"> Prace i/lub ćwiczenia z tłumaczenia wykonane podczas zajęć Kolokwium na zajęciach Zaliczenie z oceną 		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie do zajęć		35
3. Przygotowanie do kolokwium		20
suma		90
liczba punktów ECTS		3
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
<ol style="list-style-type: none"> Autentyczne i adaptowane teksty z dziedziny mediów i reklamy. Bondar N., Chwatow S., <i>Бизнес-контакт. Комunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 2: Transakcje w handlu zagranicznym</i>, Warszawa 2010. 		

3. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2004.
4. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.
5. Chlebda W. (red.), <i>Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski 6</i> , Opole 2013.
Literatura uzupełniająca:
1. Ускова О. А., <i>Элитный персонал и К. Русский язык делового общения (продвинутый сертификационный уровень)</i> , Москва 2007.
2. Журавлева Л. С., <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень</i> , Москва 2007.
3. Bralczyk J., <i>Język na sprzedaż czyli o tym, jak język służy reklamie i jak reklama używa języka</i> , Gdańsk 2004.
4. Tomaszewicz T., <i>Przekład audiowizualny</i> , Warszawa 2006.
5. Chlebda W. (red.), <i>Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski 5</i> , Opole 2010.
6. Pieńkoś, J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne</i> , Warszawa 1993.
7. Kielar B., <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i> . Warszawa 2000.
8. Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> , Warszawa 2007
9. Piotrowska M., <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych: monografia z cyklu „Język trzeciego tysiąclecia”</i> , Kraków 2010.
16. Formy oceny – szczegóły
<p>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną</p> <p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwίων śródsesestralnych w formie pisemnej. <p>W przypadku kolokwίων opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:</p> <p>50-65% - 3,0 66-75% - 3,5 76-83% - 4,0 84-89% - 4,5 90-100% - 5,0</p> <p>W przypadku zadań w formie ustnej stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) Wiedza: kolokwium/test</p> <p>(2) Umiejętności: kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy</p> <p>(3) Kompetencje społeczne: bieżące przygotowanie do zajęć</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB w Białej Podlaskiej i/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem